In the Name of the Most High

Audiovisual Translation

Instructor

Hamid Varmazyari

Email

h.varmazyari1@gmail.com

Class Hours

Tuesday
13:30-15:15

Room
325

Office Hours
Saturday
13:30-15:00 or by
appointment

Introduction

The late twentieth-century transition from a paper-oriented to a media-oriented society has triggered the emergence of Audiovisual Translation as the most dynamic and fastest developing trend within Translation Studies. The growing interest in this area is a clear indication that this discipline is going to set the agenda for the theory, research, training and practice of translation in the twenty-first century. (Orero 2004)

Course Objectives

♦To get familiarized with the scope, significance and fundamental concepts of Audiovisual Translation (AVT).
♦ To practice translating audiovisual materials and evaluating audiovisual translated texts.
♦ To develop ideas for research on linguistic, socio-cultural, political, technical, and professional aspects of AVT.

Course Materials

Chaume, F. (2004). Film studies and translation studies: Two disciplines at stake in audiovisual translation. *Meta*, *49*(1), 12-24.
http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v/n1/009016ar.html
(to be used for your interlingual dubbing evaluation project)

Gambier, G. (2003). Introduction. Screen transadaptation: Perception and reception. *The Translator*, *9*(2), 171-189.
http://dx.doi.org/10.1080/13556509.2003.10799152

Remael, A. (2010). Audiovisual translation. In Y. and L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol.1). (pp. 12-17). John Benjamins Publishing Company.

جبارزاده، فاطمه. (۱۳۹۷). *دربارۀ ترجمۀ فیلم*. تهران: هرمس.

خوش‌سلیقه، مسعود، عامری، سعید، نوروزی، عبداله. (۱۳۹۸). *ترجمۀ دیداری‌شنیداری: مفاهیم و اصطلاحات*. مشهد: انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد.

Recommended Materials

General

Díaz-Cintas, J., & G. Anderman. (2009). *Audiovisual translation: Language transfer on screen*. New York: Palgrave Macmillan, 2009.

Díaz-Cintas, J. (2009). *New trends in audiovisual translation*. Bristol: Multilingual Matters.

Díaz-Cintas, J., A. Matamala & J. Neves. (2009). *New insights into audiovisual translation and media accessibility*. Amsterdam: Rodopi.

Orero, P. (2004). *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Oxon: Routledge.

Pérez-González, L. (Ed.). (2019). *The Routledge handbook of audiovisual translation*. Oxon: Routledge.

Subtitling

Díaz Cintas, J., & A. Remael. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. London: Routledge.

Dubbing

تهامی، ابوالحسن. (۱۳۸۹). *چه‌گونه فیلم دوبله کنیم*. تهران: موسسه انتشارات نگاه.

چوبینه، بیژن. (۱۳۸۹). *رویکردی به دوبله فیلم*. تهران: انتشارات پرسمان، شالان.

ژیرافر، احمد. (۱۳۹۳). *تاریخچه دوبله به فارسی در ایران*. تهران: انتشارات کتاب کوله‌پشتی.

منانی. اکبر. (۱۳۸۸). *سرگذشت دوبله‌ی ایران و صداهای ماندگارش*. تهران: نشر دارینوش.

Voice-over

Franco, E., Matamala, A., & P. Orero. (2010). *Voice-over translation: An overview*. Bern: Peter Lang.

Expressions in English Movies

Golshan, M. (2010). *Understanding the expressions used in the American movies*. Tehran: Jangal Publications

سمیعی‌نصر، محمود. (۱۳۷۷). *اصطلاحات رایج در درک فیلم زبان اصلی: مورد استفاده، دروس ترجمه نوار و فیلم و ترجمه شفاهی ۱ و ۲ و ۳ دانشجویان رشته زبان انگلیسی*. تهران: موسسه چاپ و انتشارات یادواره کتاب.

سمیعی‌نصر، محمود. (۱۳۸۰). *اصطلاحات رایج انگلیسی در درک فیلم‌های سینمائی ۲*. تهران: موسسه انتشارات یادواره کتاب.

Requirements

> ➢ **Reading weekly readings and delivering assignments**
> ➢ **Handing over an individual interlingual subtitling project (deadline: Dey 10th)**
> ➢ **Handing over an in-pair interlingual subtitling evaluation project (deadline: Dey 17th)**
> ➢ **Handing over an in-pair interlingual dubbing evaluation project (deadline: Dey 24th)**
> ➢ **Taking the final theoretical exam**

Notes

√ **The language pair in all your three projects is English/Persian with the translation direction being from English.**

√ **Your proposed video clips/movies should be checked and approved by the instructor (via email) beforehand and by the deadlines specified below:**

Individual subtitling project—Session 5

In-pair subtitling evaluation project—Session 4

In-pair dubbing evaluation project—Session 6

It is highly recommended that you start working on your project only after approval. You will be provided with additional information for doing each of your three projects early in the semester.

√ **For your individual subtitling project, it is important that you choose a video clip which can fill a knowledge gap, say on health issues or technological advances, for your Persian-speaking audience, and the translation of which may serve altruistic purposes.**

√ **Both subtitling and dubbing evaluation projects require the submission of a written report consisting of about 1000 words in case of the subtitling and 500 words in case of the dubbing projects.**

√ **It is part of your project that you have an oral presentation of your in-pair subtitling evaluation project on one of our final sessions as determined by the instructor.**

Course Schedule

Session	Subject/Activity
1	Introduction to the Course
2	Introduction to AVT (**Remael**) + (جبارزاده (فصل اول))
3	Screen Transadaptation (**Gambier**)
4	Subtitling (software introduction)

5	Subtitling (evaluation of subtitles, subtitling guidelines) + surtitling ((جبارزاده (فصل سوم))
6	Subtitling (live) + Fansubbing + Audiosubtitling (AS) ((جبارزاده (فصل سوم))
7	Dubbing ((جبارزاده (فصل دوم))
8	Dubbing + Audiodescription (AD) ((جبارزاده (فصل دوم))
9	Dubbing + Fandubbing ((جبارزاده (فصل دوم))
10	Voiceover (half-dubbing)
12	Projects Presentations ((جبارزاده (فصل چهارم))
13	Project Presentations ((جبارزاده (فصل پنجم))
14	Project Presentations
15	Project Presentations
16	**Final Exam**

Homework Policy

Please note it is important to deliver your assignments and other tasks on time, otherwise you will lose marks. It is also essential that you include your full name, and the task/assignment number at the top of your task/assignment sheets, whether electronic or not.

Grading

◘ **Attendance & Tasks**	**10%**	
◘ **Term Projects**	**65%**	**(ind. sub. 20%+pair sub. eval. 25%+pair dub. eval. 20%)**
◘ **Final Exam**	**25%**	

$$10\% + 65\% + 25\% = 100\%$$

Your grades, in our classes, indicate the sum of your overall abilities, your class performance/compliance with instructions and deadlines as well as the quality of your projects and exam performance.

Additional Information

You should not miss more than 4 sessions. Those of you who manage to miss no session or up to two sessions, will get bonus marks depending on your presence pattern. Your final exam will be given most probably on Dey 10th and/or 11th.

Thank you for your attention!